

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.93 June 2024

「禮樂和合 探知齊魯—山東文物特展」現正舉行 "Harmony of Rites and Music: Exploring the Qilu Culture through Shandong Relics" Exhibition Opens

由國家文物局、山東省人民政府和發展局指導，發展局文物保育專員辦事處與山東省文化和旅遊廳合辦，山東博物館及發展局古物古蹟辦事處（古蹟辦）承辦的「禮樂和合 探知齊魯—山東文物特展」於5月28日開幕，展出珍貴的山東及香港出土文物。

開幕禮由發展局局長甯漢豪和山東省委常委兼秘書長范波主持，山東省委書記兼省人大常委主任林武和山東省文化和旅遊廳廳長王磊亦有出席。

甯漢豪於開幕禮上表示，是次展覽是山東省人民政府與發展局首次合作。她認為展覽有助加強大眾對中國歷史及中華文化的起源和發展的認識，透過對比山東與香港的出土文物，讓齊魯文化與嶺南文化對話，呈現兩個不同地域文化的相近之處，多角度向觀眾展示「多元一體」和「同根同源」的中華文化。

展覽現於尖沙咀香港文物探知館舉行，展期至10月6日，免費入場。有關免費公眾導賞服務詳情，請參閱古蹟辦網頁(www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/docent-services/public/shandong-relics-exhibition/index.html)。



發展局局長甯漢豪（右）和山東省委常委兼秘書長范波（左）主持開幕禮
Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development (right), and Mr. Fan Bo, the Standing Committee Member and Secretary-General of the Shandong Provincial Committee (left), officiating at the opening ceremony

The "Harmony of Rites and Music: Exploring the Qilu Culture through Shandong Relics" exhibition opened on 28 May. It is advised by National Cultural Heritage Administration, Shandong Provincial People's Government and Development Bureau (DEVB), jointly presented by Commissioner for Heritage's Office of DEVB and Shandong Provincial Department of Culture and Tourism, and jointly organised by Shandong Museum and Antiquities and Monuments Office (AMO) of DEVB. It displays both the fine artefacts from Shandong and Hong Kong.

Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development, and Mr. Fan Bo, the Standing Committee Member and Secretary-General of the Shandong Provincial Committee, officiated at the opening ceremony. Mr. Lin Wu, the Secretary of the Shandong Provincial Committee and Chairman of the Standing Committee of Shandong Provincial People's Congress, and Ms. Wang Lei, the Director-General of Shandong Provincial Department of Culture and Tourism, also attended the ceremony.

In her opening remarks, Ms. Bernadette Linn expressed that the exhibition was the first collaboration between Shandong Provincial People's Government and DEVB. She believed that the exhibition could enhance the public's understanding of the Chinese history as well as the origins and development of the Chinese culture. By comparing the important archaeological discoveries in Shandong and Hong Kong, the Qilu Culture and Lingnan Culture are brought into dialogue, the cultural similarities of these two regions could be displayed and the "pluralistic integration" and "same root and same origin" of the Chinese culture could be showcased to the public from multiple perspectives.

The exhibition is being held at the Hong Kong Heritage Discovery Centre in Tsim Sha Tsui until 6 October. Admission is free. Please check the details of free public guided tours on AMO website (www.amo.gov.hk/en/visitor-centre/docent-services/public/shandong-relics-exhibition/index.html).



發展局局長甯漢豪（左二）、山東省委書記兼省人大常委主任林武（左三）和山東省文化和旅遊廳廳長王磊（右一）參觀展覽

Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development (second left); Mr. Lin Wu, the Secretary of the Shandong Provincial Committee and Chairman of the Standing Committee of Shandong Provincial People's Congress (third left); and Ms. Wang Lei, the Director-General of Shandong Provincial Department of Culture and Tourism (first right), touring the exhibition



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office

「禮樂和合 探知齊魯 — 山東文物特展」重點展品

Exhibit Highlights of the "Harmony of Rites and Music: Exploring the Qilu Culture through Shandong Relics" Exhibition

是次展覽匯聚60套（約200件）精選山東文物，全部首次在香港展出，包括玉石器、陶器、銅器、水晶、瑪瑙，以及原始樂器等，闡釋山東由新石器時代到明代的發展歷程。同場亦展出香港的重要出土文物，包括牙璋、石鋌、石串飾、石英環、波浪紋鏤孔彩陶盤、白陶鏤孔圈足盤、帶把鳥形陶壺等。

In this exhibition, a total of 60 sets (about 200 items) of fine artefacts from Shandong are displayed for the first time in Hong Kong, including jade and stone wares, pottery ware, bronze ware, crystal, agate and primitive musical instruments, demonstrating the development of Shandong from the Neolithic period to Ming dynasty. Also on display are significant artefacts unearthed in Hong Kong, including *yazhang*-tablet, stone *yue*-axe, stringed stone ornament set, quartz rings, painted and perforated pottery basin with incised wave pattern, white pottery basin with perforated ring-foot, bird-shaped pottery jar with handle, etc.

重點展品 Exhibit Highlights



中國史前製陶技藝巔峰之作 - 「蛋壳黑陶鏤孔高柄杯」

The "eggshell black pottery high stem cup with perforations", representing the pinnacle of Chinese prehistoric pottery craftsmanship



新石器時期由貴族壟斷使用的「白陶三足盃」
The "white pottery tripod 'he'", monopolised by nobles in the Neolithic period



山東史前文化象徵器物 - 「紅陶袋足鬶」
The "red pottery stout-legged 'gui'", a representative object of prehistoric Shandong culture



商朝禮祭的「亞醜鋌」
The ritual bronze *yue*-axe inscribed with "Ya chou" of Shang dynasty



戰國時期齊國的「銅餐具」
The bronze tableware from Qi State during the Warring States period



春秋時期的樂器「游鐘」
The chime bells inscribed with "You", a musical instrument from the Spring and Autumn period



春秋時期的「水晶瑪瑙串飾」
The stringed crystal and agate ornaments from the Spring and Autumn period



西周時期的「魯姬鼎」
The bronze "ding" inscribed with "Lu Ji" from Western Zhou period



古蹟辦製作了展覽籌備短片，請瀏覽以下網址：
www.amo.gov.hk/tc/news/index_id_150.html?year=2024

The AMO has produced a short video on the fabrication of the exhibition which is on
www.amo.gov.hk/en/news/index_id_150.html?year=2024

「文化飛步遊」—— 為跑步增添文化體驗

“City Heritage Run” – Infusing Cultural Experience into Running



發展局古物古蹟辦事處與啟德體育園社區項目「飛越啟德」自2022年起攜手推出「文化飛步遊」，讓參加者透過特別設計的路線，以跑步或漫步方式認識和欣賞不同地區的古蹟和歷史建築。「文化飛步遊」已先後在九龍城區、中西區、葵青區及荃灣區、油尖旺區、東區，以及沙田區舉行。

「文化飛步遊」的特色是鼓勵參加者一邊運動，一邊欣賞沿途的歷史建築。活動今年踏入第三年，至今已吸引超過一千人參與，並計劃於2024年第四季推出北部都會區路線，敬請密切留意有關活動的公布！如欲計劃個人歷史及文化跑步旅程，可參考以下網址的「文化飛步遊」過往路線：
www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/programmes/community-engagement/heritage-run/index.html

The Antiquities and Monuments Office of Development Bureau has joined hands with the “Kai Tak Sports Initiative”, a community project of Kai Tak Sports Park, to launch the “City Heritage Run” since 2022. This initiative enables participants to embark on a journey to learn about and appreciate monuments and historic buildings in various districts by running or strolling along the specially designed routes. So far, the “City Heritage Run” has been held in the Kowloon City District, Central and Western District, Kwai Tsing District and Tsuen Wan District, Yau Tsim Mong District, Eastern District, and Sha Tin District.

The “City Heritage Run” offers a distinctive experience for participants to do exercise while appreciating the historic buildings along the routes. The Run, now in its third year, has attracted more than 1000 participants. It is planned to introduce the Northern Metropolis route in the fourth quarter of 2024. Please stay tuned for the event announcement. If you are interested in planning your own historic and cultural running adventure, please refer to the previous routes of the “City Heritage Run” in the following website: www.amo.gov.hk/en/visitor-centre/programmes/community-engagement/heritage-run/index.html



九龍城路線途經二級歷史建築牛棚藝術村（前馬頭角牲畜檢疫站）
The Kowloon City District route features the Cattle Depot Artist Village (Ex-Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot), a Grade 2 historic building



東區路線起步點為二級歷史建築林邊生物多样性自然教育中心（林邊屋大樓）
The Eastern District route begins at the Woodside Biodiversity Education Centre (Woodside, Mansion), a Grade 2 historic building



油尖旺區路線的起步點為位於尖沙咀訊號山花園的法定古蹟大包米訊號塔
The Yau Tsim Mong District route starts at the Signal Tower at Blackhead Point, a declared monument in Signal Hill Garden, Tsim Sha Tsui



葵青區及荃灣區路線的起點是二級歷史建築中葵涌公園石屋
The Kwai Tsing District and Tsuen Wan District route commences at the Stone House in Central Kwai Chung Park, a Grade 2 historic building



中西區路線的起點是位於西環青蓮臺的一級歷史建築魯班先師廟
The Central and Western District route commences at Lo Pan Temple, a Grade 1 historic building on Ching Lin Terrace in Sai Wan



沙田區路線包括法定古蹟王屋村古屋
The Sha Tin District route features the Old House, Wong Uk Village, a declared monument

探索九龍城區歷史建築

Exploring Built Heritage in Kowloon City District



九龍城向以美食為人熟悉，最近一套電影喚起了大眾對九龍寨城的回憶，令這區成為熱點。現時寨城原址已被改建成為九龍寨城公園。此外，九龍城區亦保留了不少值得探索的歷史建築，為這個具有深厚歷史背景、新舊共融的地區加添吸引力。

Kowloon City, renowned for its gourmet food, has gained popularity due to a recent film which has rekindled the public's recollections of the Kowloon Walled City. The original site of the walled city has now been converted into the Kowloon Walled City Park. What's more, this area has retained many historic buildings worthy of exploration. These historic buildings have added charm to this area characterised by its deep historical roots and fusion of old and new.



侯王古廟（法定古蹟）
Hau Wong Temple (Declared Monument)

九龍城聯合道與東頭村道交界
Corner of Junction Road and Tung Tau Tsuen Road,
Kowloon City



九龍寨城公園前九龍寨城衙門（法定古蹟）
Former Yamen Building of Kowloon Walled
City, Kowloon Walled City Park
(Declared Monument)

九龍城東正道
Tung Tsing Road, Kowloon City



九龍寨城公園九龍寨城南門遺蹟（法定古蹟）
Remnants of the South Gate of Kowloon
Walled City, Kowloon Walled City Park
(Declared Monument)

九龍城東正道
Tung Tsing Road, Kowloon City



牛棚藝術村（二級歷史建築）
Cattle Depot Artist Village (Grade 2 Historic Building)

九龍土瓜灣馬頭角道63號
No. 63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, Kowloon



石屋家園（三級歷史建築）
Stone Houses Family Garden (Grade 3 Historic Building)

九龍聯合道133號
No. 133 Junction Road, Kowloon

想了解更多九龍城或九龍寨城的歷史，大家可留意「活化歷史建築伙伴計劃」項目的相關活動及展覽內容。

To learn more about the history of Kowloon City or the Kowloon Walled City, you can check out the related activities and exhibitions held by projects under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme".



石屋家園定期舉辦與九龍城相關的導賞活動，由導賞員介紹當區的歷史和文化，詳情及報名可瀏覽：www.stonehouses.org/product-category/guided_tour

The Stone Houses Family Garden regularly hosts guided tours relating to the Kowloon City with docents introducing the district's history and culture. Information and registration details can be found at www.stonehouses.org/product-category/guided_tour



香港新聞博覽館（前必列啫士街街市）的「當日頭條 今日歷史」展區，有不少九龍寨城的新聞及內容，當中包括蒐集了豐富舊剪報及舊相片的電子書，以及專題電視新聞特輯影片等。有關博覽館開放時間及活動資訊，可瀏覽其網站或社交平台。

The "From Headlines to History" exhibition area at the Hong Kong News-Expo (former Bridges Street Market) offers a wealth of news materials and content related to the Kowloon Walled City, including electronic books featuring a vast collection of old newspaper clippings and photos as well as videos of documentary TV programme. For information on opening hours and activities of the Hong Kong News-Expo, please check its website or social media platform.

hkne.org.hk

[香港新聞博覽館 Hong Kong News-Expo](https://www.facebook.com/hkne)

相片來源：香港新聞博覽館
Photo Source: Hong Kong News-Expo

士丹頓街88及90號二級歷史建築活化完成

Nos. 88 and 90 Staunton Street, Accorded with Grade 2 Status, Completes Revitalisation

由市區重建局推展的士丹頓街活化項目，以「社區營造」概念保育及活化九幢唐樓建築，提供共居空間，並設有「社區客廳」、「唐樓體驗館」、「社區苗圃」等不同設施，為這個充滿歷史情懷的社區注入活力。

獲活化的唐樓建築群當中，被評為二級歷史建築的士丹頓街88及90號於1951年落成，據說在1950年代初，88及90號為昔日《華僑日報》創辦人陳楷及岑維休的臨時居所，部份單位也供《華僑日報》職員居住。

88及90號建築的正門入口、樓梯扶手及梯級邊，均飾以當年流行的水磨石批盪。此外，88號一樓設立了「唐樓體驗館」，還原昔日唐樓間隔及建築特色，展示了當時居民的生活日常。保育團隊保留了單位內的原有建築元素，包括木窗、木製摺門、紅磚牆和深紅色地磚等，加上展出由街坊捐贈及借出的家居舊物，讓昔日唐樓情景活現眼前。

項目於華賢坊西設置的「社區客廳」會定期舉辦文化交流及街坊活動，連繫居民和促進鄰里交流。戶外空間亦設有「社區苗圃」，定期舉辦種植工作坊和各種分享活動。有關參觀和活動詳情，請稍後留意網上公布：www.ura.org.hk/tc/project/heritage-preservation-and-revitalisation/staunton-street-wing-lee-street-project



士丹頓街88及90號
Nos. 88 and 90 Staunton Street

The Staunton Street Revitalisation Project, spearheaded by the Urban Renewal Authority, has adopted the "community-making" concept in conserving and revitalising nine tenement buildings to provide co-living spaces, "Community Living Room", "Tong Lau Experience Room", and "Community Farm", etc., which has enlivened the historic community.

Amongst the revitalised tenement buildings, Nos. 88 and 90 Staunton Street, accorded with Grade 2 status, were built in 1951. It is said that in the early 1950s, Nos. 88 and 90 were the temporary residences of Chan Kai and Shum Wai-yau, the co-founders of the "Overseas Chinese Daily News", while some other flats were accommodated by the newspaper's staff.

The main entrance, staircase handrail, and linings of the steps of Nos. 88 and 90 are furnished with terrazzo, the popular building material at that time. Besides, "Tong Lau Experience Room" on the first floor of No. 88, with layout and architectural features recreated in the style of the traditional tenement house, showcases the daily lives of the residents in the old days. The conservation team has preserved the original architectural elements inside the room, including the wooden windows, wooden folding screens, red brick walls and deep red floor tiles. These have been complemented by the vintage household items donated by and loaned from neighbours, bringing the old scene of tenement houses to life.

The "Community Living Room" located at Wa In Fong West under this project regularly hosts cultural exchange programmes and community events for residents and neighbours to connect and interact while the

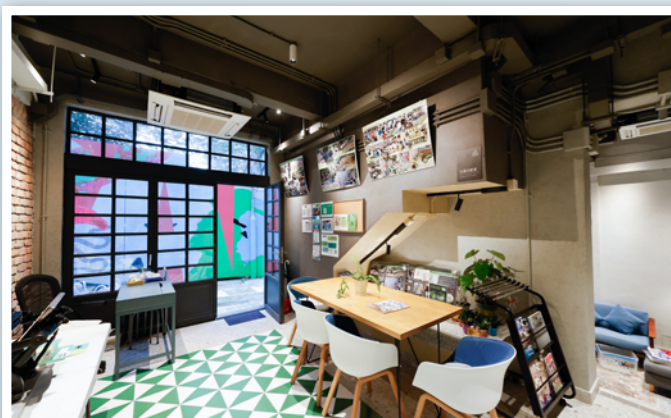
"Community Farm" in the outdoor area hosts regular planting workshops and various sharing activities. For details on visits and activities, please refer to the announcements later on the website: www.ura.org.hk/en/project/heritage-preservation-and-revitalisation/staunton-street-wing-lee-street-project



88及90號地下門口的鐵製信箱
Iron mailboxes at the entrance of Nos. 88 and 90



88號一樓的「唐樓體驗館」
"Tong Lau Experience Room" on 1/F, No. 88



位於華賢坊西的「社區客廳」
"Community Living Room" located at Wa In Fong West

饒宗頤文化館「傳奇傳承」十周年講座系列

Jao Tsung-I Academy's "Legend and Legacy" 10th Anniversary Lecture Series

第一期「活化歷史建築伙伴計劃」項目之一的饒宗頤文化館（饒館）今年踏入十周年。為慶祝這重要的一年，饒館推出了一系列精彩的文化活動，包括「傳奇傳承」十周年講座系列。其中與古蹟辦事處（古蹟辦）合作的四場講座，由專家和學者帶領大家回顧饒館在深水埗的發展軌跡及探索饒館與社區的關係，細味該區濃厚的人、情、味。

繼早前已順利於六月舉行的講座外，饒館將於7月至12月舉辦不同主題的講座，讓公眾進一步認識饒館及本地歷史文化。講座詳情如下：

The Jao Tsung-I Academy (JTIA), one of the projects under Batch I of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", is marking its 10th anniversary this year with a fascinating series of cultural events, including the "Legend and Legacy" 10th Anniversary Lecture Series. For the four lectures in collaboration with the Antiquities and Monuments Office (AMO), experts and scholars will guide participants to go through JTIA's journey in Sham Shui Po, explore its connection with the community and delve into the neighbourhood full of human touches.

Following the successful lecture hosted in June, JTIA will organise more lectures covering different themes from July to December to allow the public to have a deeper understanding of JTIA as well as local history and culture. Details of the lectures are as follows:

與古蹟辦合作的講座

Lectures in collaboration with the AMO

📍 地點 Location 香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre

無需預約；先到先得，額滿即止。活動詳情稍後上載於古蹟辦網頁：
www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html

Registration not required; first come, first served. Details of the lectures will be uploaded on the AMO website on www.amo.gov.hk/en/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html

13.7.2024 15:00-17:00

主題 Topic 黑暗中的曙光 — 從荔枝角監獄為起點
Light Before Daybreak – Lai Chi Kok Prison
講者 Speaker 蘇載玟博士 Dr. Joyce So
香港早期歷史研究學者
Historian specialising in early HK History
何明新先生 Mr. Henry Ho
香港警隊博物館顧問
Advisor of Hong Kong Police Museum
劉振明先生 Mr. CM Lau
榮休高級懲教主任
Retired Principal Officer, Correctional Services Department
李兆安先生 Mr. SO Lee
榮休一級懲教助理
Retired Assistant Officer I, Correctional Services Department

3.8.2024 15:00-17:00

主題 Topic 荔枝角傳染病院與九龍區醫療的發展(1938-1975)
Lai Chi Kok Hospital and the Development of Medical Service in Kowloon (1938-1975)
講者 Speaker 羅婉嫻博士 Dr. Law Yuen Han
香港浸會大學歷史系一級講師
Lecturer I, Department of History, Hong Kong Baptist University

21.9.2024 15:00-17:00

主題 Topic 淺談深水埗歷史：從深水埗關廠說起
Discovering Historical Footprints in Sham Shui Po District Starting from the Kowloon Customs House
講者 Speaker 蕭國健教授 Professor Siu Kwok Kin
康樂及文化事務署博物館專家顧問
Museum Expert Advisor, Leisure and Cultural Services Department

其他「傳奇傳承」十周年講座

Other "Legend and Legacy" 10th Anniversary Lectures

📍 地點 Location 饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

有關活動及報名詳情，將於www.jtia.hk及www.facebook.com/jtia.hk稍後公布。
Details on the lectures and registration will be announced later at www.jtia.hk and www.facebook.com/jtia.hk

主題 Topic 在饒館：停一停、心呼吸
Pause and Breathe @ JTIA

主題 Topic 蛻變·深水埗
The Transformation of Sham Shui Po

主題 Topic 星光下的饒館 — 機遇與挑戰
The Story of JTIA: Opportunities and Challenges



饒館於6月22日與古蹟辦於香港文物探知館合辦「十九世紀華工出洋經過與香港」主題講座

JTIA collaborating with the AMO to host a lecture on "Chinese Indentured Labour in the 19th Century" at the Hong Kong Heritage Discovery Centre on 22 June

節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.

資料及相片提供：饒宗頤文化館
Information and Photo Source: Jao Tsung-I Academy

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk